

**University of Portland's Spanish Program offers a 60-hour
Continuing Education course for Professional Development in:**

**SPANISH MEDICAL INTERPRETATION &
GUIDELINES FOR CERTIFICATION**

This course is targeted to those who want to become Spanish Medical Interpreters. The course fulfills the **training requirement to apply for National Certification** and for **Oregon Certification** exams and is one of the few courses nationwide that is language-specific. Students not only learn general skills for consecutive interpretation, but actually practice medical interpretation Spanish > English > Spanish. It is also one of the few courses that is 100% face-to-face with the instructor.

The course is taught by Marcela Cinta, Medical Interpreter Certified by the National Board of CMI. Besides teaching medical interpretation, she has 25+ years' experience teaching international languages and training both teachers and translators.

1. Prerequisite for registration:

- a) Fluency in both English and Spanish.
- b) Intermediate knowledge of medical terminology in both languages.
- c) Approval from instructor following a quiz / interview.

2. An **Acknowledgement of Completion** will be issued to those students who successfully comply with both attendance and course work.

3. Date and time:

This is a 60-hour course throughout 6 weeks every summer
Last 3 weeks in May and first 3 weeks in June
Mon-Tue-Wed. 1:00 – 4:20 p.m.*

4. **Fee:** \$1,500.00 at time of registration.*

Description of facilities: University Campus in N. Portland (Portland, OR)

Educational format: Language specific: Spanish
100% face-to-face

* Subject to small changes, with advanced notice.

Short bio of program administrator and instructor:

Marcela C. Cinta has 25+ years' experience in teaching foreign languages, developing educational programs and training both language teachers and translators.

She has bachelor and graduate studies in Philosophy from the National University in Mexico (UNAM), and a Master's Degree in Foreign Languages and Literatures (in French and German) from Portland State University.

Marcela Cinta is also a professional translator, who has translated, among business, legal and medical texts, books on Philosophy and the Philosophy of History for the University Press of Universidad Iberoamericana, A.C. and for Academic Journals both in the USA and in Mexico.

EVIDENCE OF 60 HOURS OF ACADEMIC TRAINING

As a prerequisite for admission to **Spanish for Medical Interpreters and Guidelines for Certification**, students are required to have passed SPN 480 in UP (Spanish Medical Translation and Interpretation), a 45-hour course on both English and Spanish Medical Terminology and Interpretation, or have the equivalent knowledge.

Since this course is offered through Continuing Education for Professional Development, it also includes students from the community. Those students, not currently registered in UP for a degree, may take this course if they comply with the following prerequisites:

- a) at least 4 years of college Spanish and/or
- b) intermediate knowledge of medical terminology in both English and Spanish.

We assess this through an admission test and a personal interview in Spanish.

Evaluation standards for receiving Acknowledgement of Completion:

1. Active participation and mandatory attendance to the full 60 hours of class (including 6-8 hours of *practicum*)
2. Written quizzes about Medical Terminology (definitions and in context), codes of ethics and different Standards of Practice, and the various roles played by medical interpreters.
3. Interpreting exercises (recorded and filmed at least once a week) in the Nursing Simulation Lab & Resource Center).
4. 6-8 hours evaluation in *Practicum* in a medical clinic with Latino patients, plus an individual presentation on the experience
5. Final exam including all of the above
6. An average of 84% in the whole course + 100% attendance

Approximate breakdown of hours:

(* = fields studied extensively in previous courses)

Week 1.....10 hrs.

***Anatomy:** review of diagrams of the human body: body parts, organs and systems.....2 hrs.

***Greek and Latin roots, prefixes and suffixes:**

Review and quiz on general medical terminology.....3½ hrs.

English and Spanish Medical Acronyms.....1 hr.

Note-taking for consecutive interpretation.....2 hrs.

Medical false cognates.....1½ hrs.

+ Test on medical words with Greek and Latin roots, prefixes and suffixes

Week 2.....10 hrs.

Dentistry (terminology, common symptoms and problems)..... 1½ hrs.

Muscles and bones (terminology and common problems)..... 2½ hrs.

Orthopedics.....6 hrs.

- Workers Compensation
- Physical aggression
- Domestic violence

+ Interpretation role-playing in the Nursing Simulation Lab

Week 3.....10 hrs.

Cardiovascular / respiratory system (terminology, common symptoms and problems).....4½ hrs.

Sight translation.....2 hrs.

Pharmaceutical industry, prescriptions and formats.....1½ hrs.

+ Test on musculoskeletal system and

Interpretation role-playing in the Nursing Simulation Lab.....2 hrs.

Week 4.....10 hrs.

Gastro-intestinal system (terminology, common symptoms and problems).....3 hrs.

Urinary system (terminology, common symptoms and problems).....2 hrs.

Oncology and interpreting bad news.....1½ hrs.

Sight translation.....1½ hrs.

+ Test on cardiovascular and respiratory system and

Interpretation role-playing in the Nursing Simulation Lab.....2 hrs.

Week 5.....10 hrs.

Reproductive system (terminology, common symptoms and problems)..... 3 hrs.

Endocrinology (terminology, common symptoms and diseases: thyroid, diabetes, etc.)..... 3 hrs.

Nervous system and psychiatry (terminology, common symptoms and problems)..... 2 hrs.

+ Test on gastrointestinal and urinary systems and

Interpretation role-playing in the Nursing Simulation Lab.....2 hrs.

Week 6.....10 hrs.

Codes of ethics and roles of the medical interpreter.....4½ hrs.

Standards of practice and regulatory entities (IMIA, HIPAA, CLAS, etc.).....4 hrs.

+ Test on reproductive system and endocrinology

Interpretation role-playing in the Nursing Simulation Lab.....1½ hrs.

For more details, questions, admission test and interview, and registration, please contact:

Marcela Cinta, M.A. in FLL, CMI
University of Portland
Dept. of International Languages and Cultures
Spanish program
(503) 943-7556
cinta@up.edu